Tz3tccanì, z3tccaní	verdolaga.
Tz&tze	completar, consumar, cumplir.
Tzetzì	cortar con la boca.
Tzí d	liente.
	comer.
Tzibdò	cerebro.
	camaleón.
Tzihpà 1	mono.
Tzihhuē 1	nuera.
Tziya	desear, envidiar.
Tzíyate, 3xtèmatziyà	envidioso.
Tzinttoxi	cenar.
Tzìnì	recibir lo animado: hâni, lo inani-
	mado.
Tzini	traer lo animado.
	campanilla de la boca.
	enjugar.
	llevar lo animado.
	pecado venial.
	caer en profundo.
	ingrato, malagradecido.
THE RESERVE OF THE PARTY OF THE	vomitar.
	dejar en testamento.
Tzohcânthâti	adulterar.
12010001	atreverse.
zaongun, waarran	ofender.
	pecado generalmente.
	goloso.
	pecar.
Tzoni	estuprar.
Tzoni	gastar dinero: tegue, gastar.
Tzy	cola, rabo.
	cerdo.
Tzydì	alcanzar.

Tzyhqui, tzyti	adelgazar.
	ahorcar.
Tzyhquì	alcanzar de lo alto.
	besar.
	carta.
	colgar.
	descolgar.
	desensillar
	reñir.
	dudar.
	tusa.
	muchacho.
	cera.
	arete.
	canilla.
	chupar.
Tzytbì	
Tzytí	
Tzuxnizā	
Leuxer, cuxer.	tostar; no semillas, que es ûêti.

U.

û	sal.
ùâdnì	huerto, jardín.
ùây	llover.
ùâtânzyní	repicar.
	huerta.
ûê	grana.
ùe	tío, dice la mujer: moo, el hombre
ûeguè, hueguè	apartar.
ûêy	aparejar.
ûenî	brazada.

ûhcanzà, ixi	durazno.
ûy	soñar.
ûŷnì	alimentar.
unni	dar á otro.
ûtnäni	
ût-thiâ	
ûtzi	incensar, sahumar.
ùxi	
ùêti	
ûhmè	
yhtzā	
ynì	
yni	
yti	
yti	
966	conseje.

X.

Xa	uña.
Xabo	jabón.
Xâccnì	yerbabuena.
Xādi	
Xādí, nêe	leer.
Xādì, xātbbè	
Xādā	
Xadmä	
Xâgui, yynì	heder.
Xàh	rocío.
Xaha	tortuga, nadar.
Xâhqquiêy	travesear.
Xāhti	
Xâhtby	rara vez.
Xāhmâ	

Xāhtì	juzgar mal.
Xāhnatè	maestro.
Xāhmâ	jáquima.
Xahti, xay	humedecer.
Xahtì	falso testimonio.
Xāhnì, ûhti	enseñar.
Xāhqui, xāti	arañar.
Xâhi	amiga, manceba.
Xâhitè	amancebado.
Xāhtby, ndandi	algunas veces.
Xay	agotar.
Xayo	casaca, vestido talar.
Xâmadi	
Xâ-mi	amparar.
Xâ-mitzohqui	alcahuete.
Xamû	
Xântzí	desollar.
Xângui, xâhquì	desplumar, pelar.
Xan-uè	
Xanqqyy	estar sabrosa la cosa.
Xânti	mondar.
Xântt3	monte.
Xândì	multiplicar.
Xânpe	pegajosa cosa.
Xânthè	sudar.
Xâqhy	hormiga.
Xarro, badà	jarro:
Xâthâ	nopal.
Xatì	segar plantas.
Xâûe.	chinche.
Xaxì	burlar.
Xaxtè	burlador, provocador.
Xaxi, tzohqui	ofender
Xàxì	perjudicar.

Xâga	árbol del Perú.
Xēdi	remolino.
Хэдие	callar.
Xeguehtho	
X3gue	
X3hcambêni	
Xēhcabì, xehcbayxi	juzgar por sentencia.
X3hque, 3tze	astillar.
X3hqzà	astilla.
Xehqui	determinar.
Xêhqui, xêtti	escarbar.
Xëhngui	
Xehpi	participar.
Xēhpi, hegue	repartir.
X3hque	rajarse cosa de madera.
Xêy	escarbar ahondando.
Xêy, xêhqui	cavar.
Xemagueby	desde luego.
Xêmhê	sepulturero.
Xēmy	chile verde.
X3nì	apresurar.
X3ni	cántaro.
Xàngnè	bocón.
Xêpho, dâxphò	panza.
X@ttè	
X3tzè, etzè	despegar, descostrar.
Xi	cáscara, hoja, pelo, pellejo.
Xiâ	. qué es de él?
Xicûnì	malvas.
Xidnì	
Xidbyhy	. azadón.
Xidê, deqhuà	liebre.
Xidni	naranjo.
Xidā	pestaña.

Xidò	tepetate.
Xihtà	abuelo.
Xihtzi	bautizar.
Xihîtê	bofe.
Xihto, buhqha	botella, redoma, vidrio.
Xihunna, taxxta	cana.
Xiyo	lana.
Ximò	jícara.
Xinthè	pierna, cadera.
Xinè	
Xinû	nariz.
Xin-yē	
Xindò	
Xingua	planta del pie.
Xiní	pluma.
Xiphi	avisar.
Xiphi, embi, enâ	decir á otro.
Xîphî	. petate.
Xiqqiây	cutis.
Xiqhá	nieve.
Xiqhnì	. salvado.
Xittâ	barcina.
Xiti	carrizo.
Xiti	echar, vaciar líquido.
Xittey, baxa	paja.
Xittey, semta	semita.
Xitûdi	zalea.
Xithi	sienes.
Xithè	. tabla.
Xithi	
Xitzo	sauce, árbol.
Xixthe	. bautismo.
Xixyò	
· Xogû.	

Xophó	cosecha.
Xohqui	abrir.
	barranca.
	desatar.
	destapar.
	edificar.
	rajar hendiendo.
	horquilla.
	Juan.
	sombra: xûmí, de enramada.
	heno.
	anochecer.
	enramada.
	espalda.
	fregar.
	José.
	cabellos.
	viudo.
	12107

Y.

	THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NOT
Yà	hígado.
na Yà	materia, podre.
Yahay, madyy	abajo.
Yai, yahte	aguador.
Yanē, hanè	
Yany, yapy	
Yathì	
Yaxi	
Yâxqhì	
na Yaxthà	
Yāxti	resbalar.
Yàza	

Yē	mano.
Ye	lluvia.
Yēgo	Diego.
Yēi	echar, tirando á lo alto.
Y3i	deshincharse.
Yānì	echar, vaciar sólido.
Yenni, yei, ennî	arrojar.
Yení	brazo.
Yentti, ntûxì	empujar.
Yenyey	mano derecha.
Yengâhâ	mano siniestra.
Yeni, eni	medir.
Yānì	vaciar sólido y líquido.
Y3què	
Yalé	venirse abajo, ó caerse alguna fá-
	brica.
Yetti, ēttì	
Yet-rapà	
Yò, tydi	
Yoo	
na Yoda	
Yoditzohqui, tzohquite	
Yoguizêi, gazêi, yozêi	
Yohnì	
Yohpi	
Yohqhâ	
Yohpì, yoguì	
Yoi, óxi	
Yonì	
Yooni.	
Yophini	
Yophò	
Yo-tti	
Yo-ttì	luz artificial.

Yotzi	resplandecer.
Yotzì	relumbrar.
<i>Yy</i>	aullar.
<i>Yy</i>	raíz.
Yygà	pescuezo, garganta.
Yyhy	sumidero, Poniente.
Yyyá	mezquino.
Yyi	tabaco.
<i>Tyl</i>	oler.
Yyni, pâtzì	olor.
Yyni	t-ib-topio
Yynmanyyti	tributario.
Yynì, xâgui	hedor.
Yynxûy	desmayarse.
Yyntti	amoquetear.
	SECTION AND ADDRESS OF THE PARTY OF THE PART

Z.

Zâ	arco.
Zaguì	volar.
Zaha	
Zantgà, madga	
Zântzì, xantzì	
Zâtzì	arquear algo.
Zātzi	
Zâxi	
Zebada	cebada.
Zēdà	seda.
Zehpatè	
Z3hcanttênî	
Zêy	pulque.
Zemda, xittey	
Zêmanenthe	
Zêphî	

abeja.
tender encima de algo.
beber. rajar hendiendo.
rajar hendiendo.
cosecha.
hacer leña.
cuidar.
honrar.
nextamal.
gozar, poseer.
poder.
suegro, dice la mujer.
vergüenza.
probar.
tener asco.
sapo.
lagarto.
estrella.
yeso.
encender.
enfriar.
pensar.
tinaja.
lumbre.
salitre.
dar de beber.
pájaro.
herencia.
escupir.
temer.
miedo.
pelear regañando.
regañar.
pleito.

Ztzyndi, ztzy	pepenar.
Zà	palo, madera, leño.
Zabxì. docuē	puto.
Zahtè, bihi	león.
Zahtè	fiera.
Zahqui, pāhā	tener gusto.
Zây, gânthò	siempre.
Za- ixi	capulín blanco.
Zana	luna, mes.
Zaphini	zacate de milpa.
Zaahna, tzydi, zaqqûa	puerco.
Zati	almidonar.
Zati. zatzî, xehti	pellizcar.
ZALi tuti	quemar.
Zteamantûhû	hambriento.
73	arder.
Zedithò	fuertemente.
naZedi	fuerza.
7edi	porfiar.
7 ed)	recio.
na Tena	mocho.
Zahtà	acabalar.
Zahnà	hebre.
Zenò	andar de paso.
Zemhiâ	hablador.
Zani quahti	acercarse.
Zanthà	, preve.
Tangia	saludar.
naZenè, dònè	tencua, labios comidos.
Zenguà	visitar.
Zetecani. Tzatecani	. Ixmiquilpan.
na Zeraho	. carzones.
7-413	. zaparo.
Zihtzì	tía, dice el hombre; hi, la mujer.

. merendar.
vientre, barriga.
. pelón.
. llorar.
. hablar á otro.
. conchavar en contrato.
. gusano.
. colgar.
. puta.
. picar, punzar.
. sonar campanas.
. cerda.

ADVERTENCIA.

Habiendo considerado con más atención el provecho que resulta de la traducción, esto es, del Otomí al Castellano, determiné añadir á esta obrilla otros dos libros, compuesto cada uno de un diccionario; el uno que será el cuarto, será de las mismas voces que usaban los eclesiásticos del Hospital Real, puestas en orden alfabético, signadas con sus mismos caracteres, como las puse en su diccionario; el otro, que será el libro quinto, se formará de los términos de que usaban Juan Sánchez de la Baquera y sus discípulos, con sus correspondientes signos. Cada uno de estos diccionarios debía estar á él seguido de sus autores; pero me ocurrió el pensamiento y voluntad de hacerlo así, después de puesto el fin del libro tercero.